Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedzą wam oto tu lub oto tam nie odchodzilibyście ani ścigalibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będą do was mówić: Oto tam! Albo: Oto tu! Nie idźcie ani nie biegnijcie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedzą wam: Oto tam, [lub:] Oto tu. Nie odejdźcie ani pogońcie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedzą wam oto tu lub oto tam nie odchodzilibyście ani ścigalibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I będą do was mówić: Spójrzcie! Tam! Spójrzcie! Tu! Nie idźcie tam ani nie biegnijcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzą wam: Oto tu, albo: Oto tam *jest*. Nie chodźcie *tam* ani nie idźcie *za nimi*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzeką wam: Oto tu, albo oto tam jest; ale nie chodźcie, ani się za nimi udawajcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będąć wam mówić: Oto tu i oto tam. Nie chodźcież ani się za nimi udawajcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedzą wam: Oto tam lub: Oto tu. Nie chodźcie tam i nie biegnijcie za nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będą mówić do was: Oto tam, oto tu. Nie chodźcie, ani się tam nie udawajcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedzą wam: Oto jest tam; lub: Oto jest tutaj. Nie chodźcie tam i nie biegnijcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I będą wam mówili: «Jest tam», albo: «Jest tutaj». Nie idźcie tam ani nie biegnijcie za nimi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedzą wam: Patrz, tam!, albo: Patrz, tu! Nie idźcie tam, nie pędźcie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ludzie będą wam mówić, że on jest tu albo tam! Ale nie idźcie i nie zważajcie na to. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedzą wam: On jest tam! albo: On jest tu! Nie odchodźcie i nie biegajcie tam, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажуть вам: ось тут або: ось там - не йдіть і не наздоганяйте. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I będą mówili szczegółowo wam: Oto tam; Oto bezpośrednio tutaj. Żeby nie odeszlibyście ani ścignęlibyście prawnie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nawet gdy wam powiedzą: Oto tu, albo oto tam; nie chodźcie, ani nie gońcie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ludzie będą wam mówić: "Patrzcie! Jest tutaj!", albo: "Widzicie? Tam!". Nie biegnijcie, nie podążajcie za nimi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ludzie będą do was mówić: ʼSpójrzcie tam!ʼ lub: ʼSpójrzcie tu!ʼ Nie wychodźcie ani nie biegnijcie za nimi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Będą wam mówili: „Mesjasz jest tam!” albo: „Tu się pojawił!”, ale nie biegajcie i nie szukajcie Mnie. |

1. 1) <x>480 13:21</x>; <x>490 17:21</x>; <x>490 21:8</x> [↑](#footnote-ref-2)